

Rosanovich, Damián J. “La historia conceptual y el problema de la traducción”, *Conceptos Históricos*, Año 6, N° 10, pp. 162-165.



# La historia conceptual y el problema de la traducción

**Damián J. Rosanovich**

drosanovich@gmail.com

Universidad Nacional de San Martín-Universidad Pedagógica Nacional, Argentina

*Wörter aus der Fremde. Begriffsgeschichte als Übersetzungsgeschichte.*

Falko Schmieder y Georg Toepfer (eds.)

Berlin, Kulturverlag Kadmos, 2018, 328 pp.



La confrontación originaria de la historia conceptual con la historia de las ideas de corte esencialista puso en evidencia que la traducción no podía ser considerada como un fenómeno subsidiario sino como un problema copresente al estudio de la transformación de los conceptos. En efecto, si la convergencia entre las palabras y los conceptos no puede ser definida de manera unilateral, entonces la traducción tiene que ser pensada como un problema originario, puesto que, por un lado, los espacios abarcados por los conceptos no coinciden forzosamente con las lenguas ni con los *tiempos* en las cuales habitan; y por otro, no existe un parapeto supralingüístico o supratemporal desde el cual sea posible evaluar y juzgar tales transformaciones. Con todo, esta condición estructurante de los conceptos no es necesariamente un déficit de tal proceso. Por el contrario, al llevar a cabo una reflexión sobre campos semánticos pertenecientes a diferentes lenguas se hace ostensible un fenómeno singular: la historia conceptual no puede pensarse sino bajo la historia de la traducción y al mismo tiempo, la historia de la traducción debe ser pensada bajo la historia conceptual.

La particularidad de esta condición es destacada con notable erudición y valor teórico en *Wörter aus der Fremde*, texto en el cual se presentan 52 conceptos a través de los cuales se hace perceptible esta

*condición*. En efecto, en el volumen se exponen conceptos clave de las ciencias humanas y sociales, cada uno de los cuales permite reconocer la señalada doble direccionalidad. Es preciso señalar que de esta compilación participa un numeroso conjunto de prestigiosos profesionales de las humanidades como Margrit Pernau, Faustino Oncina Coves, Sigrid Weigel, Cornelius Borck, Daniel Weidner, Rüdiger Zill, Eva Geulen o Petra Gehring, entre otros.

Como bien afirman sus compiladores, Falko Schmieder y Georg Toepfer, el problema de la historia conceptual coimplicada en toda traducción ya había sido señalado por Reinhart Koselleck: “Toda traducción al propio presente implica una historia conceptual”.<sup>1</sup> Empero, esta reflexión señalada ya en la postulación misma de la idea de *Sattelzeit*, nunca había sido estudiada desde un punto de vista sistemático.<sup>2</sup> Ahora bien, este señalamiento no puede implicar un conjunto rígido de vocablos o de reglas dogmáticas que definan unilateralmente el abordaje, ni tampoco una mera colección de términos carentes de articulación teórica. En este sentido, la presente compilación alcanza a armonizar un variado conjunto de aproximaciones, cada una de las cuales coincide con los debates que se encuentran presentes en el universo teórico de la historia conceptual (la relación entre historia y antropología, la gravitación de la reflexión filosófica en el quehacer histórico y el cambio conceptual, la modernidad como proceso *in fieri*, la precisión y el alcance de la *Sattelzeit*, los espacios no europeos, entre otros).<sup>3</sup> De esta manera, estas diferencias no aparecen como posiciones irreductibles constituyentes de antagonismos infranqueables, sino más bien como puntos de referencia en torno a los cuales articular el gozne desde el cual se ubica la reflexión sobre la entrada en cuestión, entendida como originaria y no derivadamente problemática en lo que hace a su traducción. Así, algunos trabajos (v.g. “Apocalipsis”) acomunan su exposición en torno al origen grecolatino y/o bíblico de los términos en cuestión, otros subrayan el linaje filosófico presupuesto

1 Reinhart Koselleck. “Historia social e historia conceptual”, en: *Historias de conceptos. Estudios sobre semántica y pragmática del lenguaje político y social*. Madrid, Trotta, 2012, p. 10.

2 Este proyecto no puede omitir una referencia obligada a la célebre obra coordinada por Barbara Cassin, en donde la traducción ocupa intereses en común, aunque abordados desde diferentes perspectivas. Nos referimos a Barbara Cassin. *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris, Seuil, 2004 (recientemente publicado en español: *Vocabulario de las filosofías occidentales. Diccionario de los intraducibles*. México, Siglo XXI, 2018). De Cassin también ha sido recientemente traducido al español *Elogio de la traducción. Complicar el universal* (Buenos Aires, El cuenco del plata, 2019).

3 Una lectura sin dudas *obligatoria* para profundizar esta cuestión es el volumen de Ernst Müller y Falko Schmieder. *Begriffsgeschichte und Historische Semantik. Ein kritisches Kompendium*. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2016.

en los derroteros de la historia de la traducción (v.g. “Autonomía”, “Dialéctica”, “Pánico”), otros reflexionan sobre expresiones centrales para la historia conceptual (“Historia Conceptual”, “Historia intelectual”, “La plataforma”), otros exponen entradas de términos alemanes problemáticos en toda traducción (“*Weltschmerz*”). Sin embargo, como señalamos, la riqueza de estos trabajos no radica en la erudición del culto del origen, sino más bien en la reflexión en torno a los *desplazamientos* que se visibilizan en los derroteros propios de la historia de la traducción de los términos expuestos.

Quisiéramos señalar dos aspectos a atender de este volumen: en primer lugar, la organización entre términos y expresiones (“empatía” y “faux ami”) de diferente “naturaleza” de ninguna manera constituye un déficit del mismo, sino que hace ostensible el curso por el cual se mueve el vínculo entre *historia conceptual* y *la historia de la traducción*. El hilo conductor del mismo no es la constitución de un diccionario etimológico sino un conjunto de reflexiones que tienen como misión echar luz sobre este nexo preciso, ya señalado. En segundo lugar, allende la organización alfabética de los términos, el libro invita a una lectura integral del mismo, puesto que el soporte que articula el enlace entre las diferentes entradas no es otro que la reflexión en torno a la historia conceptual como una historia de la traducción. Si bien, inequívocamente el volumen en cuestión aporta valiosa *información* sobre el significado de los términos que incluye, el eje de las contribuciones se halla precisamente en torno a una *reflexión teórica* sobre tales conceptos, entendidos como instancias que vehiculizan la cuestión de la traducción como un problema originario y no derivado.

Pasaron catorce años para que se tradujera a nuestra lengua el célebre trabajo coordinado por Barbara Cassin. Esperamos con ansias que muy prontamente este volumen pueda circular en español para contribuir al cada vez más presente y necesario debate sobre la interdisciplinariedad de las ciencias humanas y sociales. El volumen coordinado por Falko Schmieder y Georg Toepfer patentiza de manera inequívoca la irrenunciable interdependencia de nuestras humanidades.